

CHINOIS

CORRIGÉ

■ VERSION

Créer une entreprise en Chine

Alexis, un français parisien de 33 ans était auparavant avocat. Il raconte : « Depuis tout jeune, je m'intéresse beaucoup à l'Asie, j'adore les pays asiatiques, leur culture et leur histoire. C'est donc tout naturellement que j'ai eu envie de partir en Chine. » Lorsqu'il se remémore son premier entretien d'embauche dans une start-up chinoise, Alexis se met à rire : « A cette époque, j'étais habillé de manière très formelle : un costume et une cravate noirs, comme un avocat. Après avoir poussé la porte d'entrée de la société, j'ai aperçu plus de 300 personnes rassemblées dans une très grande pièce. Tout le monde était en tee-shirt et baskets. Cet environnement de travail décontracté et dynamique m'a séduit. Bien qu'à ce moment-là, je ne sache pas encore ce que je pouvais faire dans cette société, j'avais envie d'en faire partie.» « A cette époque, ce sont les propos tenus par le responsable de l'entreprise lors de l'entretien d'embauche qui ont changé l'orientation professionnelle du jeune homme français que j'étais alors. Il m'a dit : Si tu travailles dans un cabinet d'avocats, le travail sera extrêmement stable et quelque peu ennuyeux, mais tu pourras savoir ce que tu feras dans cinq ans. Tandis que dans une start-up, tu ne sauras jamais de quoi demain sera fait. »

Alexis raconte : « Lorsque j'étais en France, j'avais toujours eu envie de monter ma propre société, mais je n'avais eu ni le courage, ni la bonne opportunité. » Pourtant, peu de temps après son arrivée en Chine, il a réalisé le rêve qu'il avait de créer son entreprise. Maintenant, sa société emploie plus de 30 personnes venant de différents pays. Le siège social est à Pékin et l'entreprise dispose également de bureaux à Shanghai, Hong-Kong et Paris.

Réécrit d'après l'article du 13/11/2015 de Ma Huiyan, journaliste de « Aujourd'hui la Chine »

■ THÈME

1. 既然明天天气很好，他们打算去看他们的外婆。
2. 我越看她，越觉得她很像我年轻的时候。
3. 他虽然很聪明，但是他连南京在哪儿都不知道。
4. 我跟你说过好几次：多喝酒对身体很不好。
5. 他在英国留学时，习惯每天早上六点半跑步。
6. 这个年轻人不但会骑自行车，而且开车也开得很好。
7. 除了我生病的朋友以外，我们都爬上了长城。
8. 如果你的丈夫晚一点下班的话，你们就可以常去看电影了。
9. 我想从上海坐火车到北京有一千四百多公里。
10. 她星期四中午就走了，但是是星期天晚上才回来的。

1. Puisqu'il fera beau demain, ils ont l'intention de rendre visite à leur grand-mère maternelle.
2. Plus je la regarde, plus je trouve qu'elle me ressemble quand j'étais jeune.
3. Bien qu'il soit intelligent, il ne sait même pas où se trouve Nankin.
4. Je te l'ai dit bien des fois : trop boire nuit gravement à la santé !
5. Lorsqu'il était étudiant en Angleterre, il avait pour habitude de courir chaque matin à 6h30.
6. Ce jeune garçon sait non seulement faire de la bicyclette, mais il conduit aussi très bien.
7. A l'exception de mon ami malade, nous avons tous gravi la Grande Muraille.
8. Si votre mari sortait du travail plus tard, vous pourriez souvent aller au cinéma.
9. Je pense que de Shanghai à Pékin en train il y a plus de 1400 kilomètres.
10. Elle est partie dès jeudi midi, mais elle n'est rentrée que dimanche soir.

RAPPORT DE CORRECTION

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Cette année, 80 candidats ont passé l'épreuve de chinois LV2.

La moyenne générale est de 15.18. Les notes sont réparties de 3.75 à 20. 5 copies obtiennent la note maximale de 20 grâce à un excellent niveau de langue dans les trois épreuves.

■ SUR LA VERSION

Même si le niveau de langue de la version n'était pas particulièrement élevé et les difficultés très relatives, néanmoins un assez grand nombre de candidats ont eu bien du mal à traduire. Certains d'entre eux ont même interprété le texte de manière totalement incorrecte. Cette année, on remarque que le niveau de langue des candidats est assez contrasté : certains sont très faibles et d'autres extrêmement bons, et ceci dans les deux langues. Comme souvent, beaucoup de candidats ont oublié ou négligé de traduire le titre et les références en bas de texte. C'est vraiment dommage, car ces oublis sont naturellement pénalisés.

Parmi les nombreuses erreurs relevées on notera : des fautes de traduction (« essayer de trouver du travail » pour « se présenter à un entretien d'embauche », « avoir les moyens » pour « avoir du courage »), des erreurs dues à une mauvaise orthographe (les accords des verbes quel que soit le temps), une langue parfois un peu familière (« très classe »...), des constructions incorrectes (« Bien que je sais ... »), des confusions de vocabulaire (« professeur, homme d'affaires ou croque-mort », pour « avocat », « une activité sportive » pour « des baskets »), des maladresses et des passages non traduits Tout ceci dénote une compréhension du chinois souvent très approximative et une expression française parfois très insuffisante.

Par contre, le point positif cette année est que les multi traductions fréquentes auparavant ont disparu.

■ SUR LE THÈME

Il est à remarquer que, dans cette épreuve aussi, le niveau de langue des candidats n'est pas homogène. Certains ont une excellente maîtrise de la langue chinoise et d'autres rencontrent beaucoup de difficultés en raison de leurs lacunes (vocabulaire, structures mal maîtrisées, mots non traduits ...). Il y a toujours des fautes d'orthographe portant sur des mots courants (聪明、丈夫、电影、天气、上午、虽然、身体、除了、公里、...) ou la construction de certaines phrases (连...都/不、开得很好...), certaines expressions sont mal employées (plus de ...), il y a des confusions (越来越 /越...越、午/牛、哪儿/那儿、外婆/奶奶、 toujours西 /四...), des lieux connus non cités (长城、南京...), des chiffres ignorés et le recours fréquent au pinyin, sans prendre le soin d'y mettre les tons, pour des mots très banals (congming, paobu, zhidao...) et ceci même dans de très bonnes copies.

■ SUR L'ESSAI 1

L'essai N°1 intitulé « Tu trouves que c'est mieux de créer une entreprise en Chine ou en France ? Pourquoi ? » a été préféré par 53 candidats. Le fond est souvent assez conventionnel, mais la majorité des candidats, même ceux qui n'ont pas un très bon niveau de langue, connaissent bien le thème choisi. Quelques-uns d'entre eux ont présenté une analyse très fine du sujet. A noter que, si les fautes d'orthographe sont toujours nombreuses, les structures de phrases parfois incorrectes, et le pinyin trop présent, ce qui est positif est que, contrairement aux années précédentes, le nombre requis de caractères a presque toujours été respecté et leur nombre a été signalé sur la plupart des copies.

■ SUR L'ESSAI 2

Le sujet N°2 intitulé « Ma vie de famille » a été le choix de 27 candidats. Bien que ce sujet, à première vue, ait pu sembler plus facile que le sujet N°1, pourtant peu de candidats ont réussi à tirer leur épingle du jeu. Beaucoup se sont contentés de présenter leur famille. Heureusement, un assez grand nombre de candidats ont réussi à évoquer de manière concrète et vivante leur vie familiale quotidienne en illustrant leur récit avec quelques histoires personnelles et grâce à une langue d'un niveau parfois excellent.

Mêmes remarques que pour l'essai N°1 à propos des fautes d'orthographe et du nombre de caractères.

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Il y a encore trop de candidats qui oublient systématiquement de traduire le titre ou les références du texte, voire les deux. Parfois aussi ce sont des phrases entières qui sont omises en thème comme en version. Nous rappelons, une fois encore, que ces oublis les pénalisent grandement.

Enfin, les fautes d'orthographe récurrentes sur du vocabulaire courant, l'utilisation du pinyin (sans tons) encore trop fréquente et un niveau de langue parfois très insuffisant dénotent un manque de rigueur dans le travail de certains.